

Inhalt

Herbert Arlt (Wien):
Jura Soyfer: Die alte Welt, die neue Welt 11
Zu den Wissensgesellschaften in ihrer Entstehung

I
Die Avantgarde des 20. Jahrhunderts und Jura Soyfer

Einleitung..... 29
Evelyn Deutsch-Schreiner (Graz):
Von Schnitzler zu Soyfer: österreichische Einakter als Beitrag zur Theater-Avantgarde 31
Irma Kipiani (Kutaissi):
Gegen den Zeitgeist der stacheldrahtigen Welt. Jura Soyfer
in der Avantgarde des Widerstands 40
Vilayet Hajiyevev (Baku):
Jura Soyfer – ein Avantgardist des XX. Jahrhunderts. Ist er auch
Avantgardist im XXI. Jahrhundert? 47
Kathleen Thorpe (Johannesburg):
En garde! Avant-garde! Avantgardistische Elemente in Jura Soyfers Szene
Geschichtsstunde im Jahre 2035 51
Jürgen Doll (Paris):
Jura Soyfers *Vineta* und die französische Avantgarde 57
Kotaro Isozaki (Fukui, Japan):
Ambivalenz des Vergessens: Jura Soyfers Stück *Vineta* und der Gedächtnisdiskurse
in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts 67
Tengis Khachapuridze (Tbilissi):
Die zeitlichen und räumlichen Universalien bei Jura Soyfer am Beispiel
des Bühnenstückes „Astoria“. Einige Parallelen zu Georgien 76

Linguistik
Marina Kutschuchidze (Kutaissi):
Zur Sprachverwendung in Jura Soyfers Stück „Der Weltuntergang“ 84
Nana Gogolaschwili (Tbilissi):
Die avantgardistische Semiotik als dominantes Wertungskriterium
im Soyferschen Stück „Astoria“ 93
Dali Bachtadse (Tbilissi):
Parallele zur Sozialsemantik bei Jura Soyfer und in der DDR-Literatur 98

Theater

Birgit Fritz (Wien):

Von Vineta zu Metaxis: Jura Soyfer, Augusto Boal, Alltag und Theater 105

Tobias Sosinka (Berlin):

Technologie und Angst. Über das transkulturelle Projekt

„Der Lechner Edi schaut ins Paradies“ 114

Eva Brenner (Wien):

Unter einem ungünstigen Februarhimmel. Theatrale Interventionen der Fleischerei 126

Exkurse

Gabriela Hima (Budapest):

Nathan und Ruben. Zwei orientalische Märchen 128

Nino Pirtskhalava (Tbilissi):

Jura Soyfers Schaffen als Ferment einer kritischen Utopie der

europäischen-jüdischen Tradition 134

Nanuli Kakauridse (Kutaissi):

Antifaschistisches in Essays des 20. Jahrhunderts 138

II

Wissensgesellschaften und Jura Soyfers Texte

Einleitung 145

Erwin Buchinger (Wien):

Jura Soyfer und die heutige soziale Kälte 147

Zalina Mardanova (Vladikavkas):

„Mein Bruder Vagabund“: Zum Nomadischen im Werk Jura Soyfers 150

Gertrude Durusoy (Izmir):

Die universell gültige Aussagekraft Soyfers lyrischer Texte 156

Aleya Khattab (Kairo):

Jura Soyfer auf Arabisch: Eine Herausforderung?..... 166

Amrit Mehta (Hyderabad):

Jura Soyfers's Timeless Criticism of Society: A Probable Upshot of Stage Adaptation

of "Die Broadway-Melodie 1492" on Contemporary Indian Social Order 175

Branko Andric (Wien | Novi Sad):

Jura Soyfers Weg in die serbische Öffentlichkeit 183

Ouyang Tao (Beijing):

Jura Soyfer aus der Sicht eines chinesischen Übersetzers 188

Pavlina Amon (Wien):

Jura Soyfer im tschechischen Kontext 191

Munira Shahidi (Dushanbe):

Jura Soyfer in Tajikistan 195

Dinora Azimova (Tashkent): Heritage of Jura Soyfer and Abdullah Kadyri in the context of Eurasian political realities of the 20th Century	197
Azat Yeghiazarian (Yerevan): William Saroyan and Jura Soyfer	201
Tobias Sosinka (Berlin): Vagabundenlieder von Heinrich Heine und Jura Soyfer	204

III

Jura Soyfer: Das Vagabundenlied

Einleitung:	
Das Vagabundenlied	
1. Das Lied	211
2. Das Stück	216
3. Übersetzungen	217
4. Das Wort „Vagabund“, seine Synonyme und Übersetzungen	218
5. Musik und Theatralik	223
6. Die sprachmaschinelle Übersetzung	224
7. Die gesellschaftliche Bedeutung	225
<i>Arabisch:</i> Aleya Khattab (Kairo)	227
Kommentar	227
<i>Armenisch:</i> Azat Yeghiazarian (Jerewan)	228
Kommentar	228
<i>Aserbaidshanisch:</i> Yusif Savalan (Baku)	229
Kommentar: Vilayet Hajiyeve (Baku)	229
<i>Balkarisch:</i> Raschid Alikajew (Naltschik).....	230
Kommentar	230
<i>Bosnisch:</i> Fatima Festic (Los Angeles).....	231
Comments	231
<i>Bulgarisch:</i> Ana Dimova (Schumen, Veliko Tarnovo)	232
Kommentar	232
<i>Chinesisch:</i> Ouyang Tao (Beijing)	233
Kommentar	233
<i>Englisch:</i> Horst Jarka (Missoula, Montana).....	235
Kommentar	235
<i>Französisch:</i> Gilbert Badia (†, Paris)	236
Kommentar: Jürgen Doll (Paris)	236
<i>Georgisch:</i> Zurab Abaschidze, Giorgi Gogotschuri (Tbilissi)	237
Kommentare: Zurab Abaschidze, Giorgi Gogotschuri (Tbilissi)	237

<i>Hebräisch</i> : Tamás Lichtmann (Budapest, Debrecen)	240
Kommentar	240
<i>Hindi</i> : Amrit Mehta (Hyderabad).....	242
Kommentar	242
<i>Italienisch</i> : Laura Masi (Mailand Milano).....	243
Kommentar: Daniela Placci (Asti)	243
<i>Japanisch</i> : Kotaro Isozaki (Fukui)	245
Kommentar	245
<i>Kabardinisch</i> : Rimma S. Sakiewa (Armavir), Wjatscheslaw Ch. Unatlokow (Naltschik) ..	246
Kommentar: Raschid Alikajew (Naltschik)	245
<i>Kirgisisch</i> : Chinarbubu Tuleeva (Bishkek)	247
Kommentar	247
<i>Koreanisch</i> : Han-Soon Yim (Seoul)	248
Kommentar	248
<i>Kroatisch</i> : Fatima Festic (Los Angeles)	250
Comments	250
<i>Marokkanisch</i> : Mohammed Laasri (Fes)	251
Kommentar	251
<i>Norwegisch</i> : Knut Ove Arntzen (Bergen)	252
Kommentar	252
<i>Ossetisch</i> : Arkadij Zoloev (Vladikavkas)	254
Kommentar: Zalina Mardanova (Vladikavkas)	254
<i>Persisch</i> : Nariman Hodjati (Wien)	255
<i>Punjabi</i> : Amrit Mehta (Hyderabad)	256
Kommentar	256
<i>Rumänisch</i> (2 Versionen): Elena Viorel, Daniela Vladu (Cluj-Napoca Klausenburg).....	257
Kommentar: Elena Viorel, Daniela Vladu (Cluj-Napoca Klausenburg)	257
<i>Russisch</i> : Vladimir Fadeev (†, St. Petersburg)	262
Kommentar: Raschid Alikajew (Naltschik)	262
<i>Serbisch</i> : Branko Andric sen. (†, Wien, Novi Sad)	263
Kommentar: Branko Andric (jun.), Andjelija Terzic (Wien, Novi Sad)	263
<i>Slowenisch</i> : Katja Sturm-Schnabl (Wien)	265
Kommentar	265
<i>Spanisch</i> (2 Versionen): Alfredo Bauer, Jorge Bauer (Buenos Aires)	266
Kommentar: Jorge Bauer (Buenos Aires)	267
<i>Tadschikisch</i> : Shamsya Kasimova (Dushanbe)	268
Kommentar: Munira Shahidi (Dushanbe)	268
<i>Tschechisch</i> : Miroslava Housková (Prag)	269
Kommentar: Herbert Arlt (Wien)	269
<i>Türkisch</i> : Gertrude Durusoy (Izmir)	270
Kommentar	270

<i>Ukrainisch:</i> Petro Rychlo (Černivci Czernowitz)	271
Kommentar	271
<i>Ungarisch:</i> Tamás Lichtmann (Budapest)	272
Kommentar	272
<i>Usbekisch:</i> Dinora Azimova (Taschkent)	273
Kommentar	273

IV

Zum Gedenken

Einleitung	277
Beiträge zum Gedenken:	
Sonja Frank (Wien): Meine Großeltern Fanni und Ludwig Grossmann	286
Wolfgang Neugebauer (Wien): Herbert Exenberger	309

V

Dokumente/ Berichte/ Vorhaben

Einleitung	315
Dokumente:	
Bisherige Leistungen der Jura Soyfer Gesellschaft und Vorhaben bis zum 100sten Geburtstag am 8.12.2012	317
Exposé: Das Weltprojekt „Der Lechner Edi“	325
Berichte:	
Gedenkwoche zum 70. Todestag Jura Soyfers an der Volkshochschule Brigittenau in Wien	329
Parthenos-Symposion in Asti	332
Gabriele C. Pfeiffer (Wien): Jura Soyfer lesen – ein Studi(en)-Projekt am tfm	334
„Schmetterlinge“: CD „Verdrängte Jahre“	340
Vorhaben:	
Die neue Soyfer-Edition mit multimedialem historisch-kritischem Kommentar	341
Entwürfe und Einladungen	

Anhang

VI	
Kurzbiographien	
BeiträgerInnen zum Projekt „Jura Soyfer und die alte Welt“	347

VII

Jura Soyfer Gesellschaft

• Kontakt	369
• Werkausgaben: Jura Soyfer	369
• Übersetzungen	369
• Projekte (Theater, Film, Radio)	369
• Vielsprachige Homepage	369
• Archiv	370
• Ausstellungen	370
• Druckschriften (Zeitschrift, Bücher)	370

VIII

Zur Hybrid-DVD

[in Nylon-Tasche auf S. 379]

Daten, Bemerkungen, Hintergründe	373
---	------------

Filme:

Otto Tausig spielt Broadway-Melodie 1492

Spielzeit: 1:12:01

Schauspiel: Otto Tausig

Musik: Dr. Dieter Kvasnicka

Aufnahme, Schnitt, Ton: Branko Andric

Filmdaten

Der Weg in den Tod

Spielzeit: 0: 24:44

Idee, Drehbuch: Wiss.Dir.Dr. Herbert Arlt

Aufnahmen, Schnitt, Ton: Branko Andric

Filmdaten

www.soyfer.at

Vielsprachige Homepage „Jura Soyfer“

Danksagungen	376
---------------------------	------------

Hybrid-DVD in Nylon-Tasche	378
---	------------

Inserat:

Wiener Städtische Versicherung	380
--------------------------------------	-----